



ТОРА ОР • ГЛАВА ВАЙГАШ • МААМАР 2

וילקט יוסף את כל הכסף הנמצא בארץ מצרים...

«И собрал Йосеф всё серебро»



В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

likuteitorah.com/ru/torah-ohr/vayigash/2/

1 וילקט יוסף את כל הכסף הנמצא בארץ מצרים ויבא יוסף את הכסף ביתה פרעה. הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] שלש מטמוניות הטמין יוסף. אחת נתגלה לקרח ואחת נגלה לאנטונינוס. ואחת גנוזה לצדיקים לע"ל [לעתיד לבוא].

«И собрал Йосеф всё серебро, которое находилось в земле Египетской, и внёс Йосеф серебро в дом фараона». Наши мудрецы, благословенной памяти, сказали: «Йосеф спрятал три сокровищницы. Одна открылась Кораху, другая — Антонину, а третья хранится для праведников в Грядущем мире».

ולהבין זה הנה כתיב אור זרוע לצדיק וידוע דהיינו בחי' אור קדמא דהוה נהיר מסייפי עלמא עד סייפי עלמא דגניז קוב"ה [קודשא בריך הוא] לצדיקייא.

Чтобы понять это, обратимся к написанному: «Свет посеян для праведника». Известно, что речь идёт об уровне первозданного света (ор кадмаа), который сиял от одного края мира до другого и который Святой, благословен Он, спрятал для праведников.

2 וענין הגניזה הזאת יוכן דהנה בעבודת ה' ימצא ב' בחי' ומדרגות באהבת ה'. הא' הוא בחי' האהבה הנולדת ונמשכת מן ההתבוננות בגדולת אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה כשיעמיק בשכלו ברוממות גדולתו ית' יולד מזה התפעלות בתשוקה והתלהבות אליו ית' כי לפי שכלו יהולל איש שהמדות נמשכים אחר השכל וההתבוננות.

Смысл этого сокрытия станет понятен [следующим образом]. В служении Б-гу есть два аспекта и два уровня любви к Б-гу. Первый — это любовь, рождающаяся и проистекающая из размышления о величии Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он. Когда человек углубляется умом в возвышенность Его величия, благословен Он, в нём рождается стремление к Нему и пыл, обращённый к Нему, благословен Он, ибо «Человека восхваляют сообразно его разуму»: эмоциональные качества (мидот) следуют за разумом и размышлением.

אהבה זו היא בחי' הולדה חדשה שנמצאת מחדש ע"י השכל וההתבוננות.

Эта любовь относится к категории нового рождения: она возникает заново благодаря разуму и размышлению.

3 ויש בחי' ב' באהבה והוא הנק' אהבה מסותרת שהיא האהבה שיש בטבע תולדת הנפש האלקית שהיא חפצה בטבעה להתכלל בא"ס ב"ה שהוא מקורה ושרשה

Есть и второй уровень любви, называемый сокровенной любовью (ахава месутерет): это любовь, заложенная в самой природе Б-жественной души, которая по своей природе желает включиться в Бесконечного (Эйн Соф), благословен Он, ибо Он — ее источник и корень.

אלא שהיא אצלו בחי' העלם והסתר גדול ויציאתה אל הגלוי הוא ע"י התבוננות כמ"ש בתניא

Однако в человеке она пребывает в состоянии великого сокрытия, и выходит к раскрытию благодаря созерцанию, как сказано в «Тании».

ונמצא כשיוצאת אל הגלוי ע"י ההתבוננות אין זו הולדה חדשה מן השכל ממש שממנו נולדה האהבה שהרי אהבה זו כבר היתה מתחלה בנפש רק שהיתה בהעלם וע"י ההתבוננות יצתה מן ההעלם אל הגלוי.

Итак, когда она выходит к раскрытию благодаря созерцанию, это не означает, что разум действительно рождает ее заново, так что любовь возникает из разума: ведь эта любовь уже изначально была в его душе, лишь пребывая в сокрытии, а благодаря созерцанию вышла из сокрытия к раскрытию.

4 וזהו ענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] נכנס יין יצא סוד. פי' סוד הוא בחי' אהבה מוסתרת הנ"ל ויציאתה [ויציאתה] אל הגלוי הוא ע"י ההתבוננות הנק' בשם יין יינה של תורה כו'.

И в этом смысл слов наших мудрецов, благословенна их память: «Вино входит — тайна выходит». Объяснение: «тайна» (סוד) — это упомянутый выше аспект сокрытой любви, а ее выход в раскрытое состояние происходит благодаря созерцанию, которое именуется «вином» — вином Торы и т. д.

ובאמת מעלת ומדרגת אהבה זו המסותרת היא גדולה ורבה מבחי' האהבה הנולד' מהתבוננות הנ"ל. אף שזו היא הולדה חדשה וזו אינה התחדשות גמורה אעפ"כ [אף על פי כן] שרשה נעלה יותר כו'

И в действительности достоинство и ступень этой сокрытой любви намного выше ступени любви, рожденной упомянутым выше созерцанием. Хотя та любовь рождается заново, а эта не является совершенно новым явлением, тем не менее ее корень выше и т. д.

ואהבה הנולדה מהתבוננות היא למטה ממנה במדרגה רק שלא נשפלה כ"כ [כל כך] כמו אהבה הנ"ל המסותרת כו'

Любовь, рожденная созерцанием, ниже нее по ступени; однако она не опустилась так низко, как упомянутая выше сокрытая любовь, и т. д.

(וכמ"ש בתניא שבח"י אהבה מסותרת כשיוצאה אל הגלוי נק' אה"ר [אהבה רבה] שלמעלה מאהבת עולם שמבחי"י ההתבוננות כו' וע' מ"ש לקמן ע"פ חכלילי מענין אה"ר [אהבה רבה] ואה"ע [ואהבת עולם]).

(Как написано в «Тании»: когда сокрытая любовь выходит в раскрытое состояние, она называется ахава раба («великая любовь»), которая выше ахават олам («вечная любовь»), происходящей из аспекта созерцания, и т. д. См. также написанное ниже, по поводу [стиха] «Хахлили», об ахава раба и ахават олам.)

והנה בחי' ומדרגת יוסף הצדיק עליון הוא בחי' אה"ר [אהבה רבה] המסותרת שיש בכל נפש מישראל ששרשה גבוה מאד נעלה שזהו בחי' יוסף שהוא בחי' יסוד דהיינו בחי' י" סוד כו'.

Итак, ступень Йосефа, высшего цадика (праведника), — это ступень сокрытой ахава раба, которая есть в каждой еврейской душе и корень которой необычайно высок и возвышен. Именно это — ступень Йосефа, соответствующая Йесоду (основе), то есть аспекту юд и сод, и т. д.

וזהו פי' אור זרוע לצדיק שהוא בחי' אור קדמאה שגנוזו לצדיקים. ואור קדמאה הוא בחי' אה"ר [אהבה רבה] הנ"ל שהיא למעלה מעלה מבחי' אה"ע [אהבת עולם] הנק' ג"כ אור

И таково объяснение слов «Свет посеян для праведника»: речь идет об аспекте первозданного света, который Он сокрыл для праведников. Первозданный свет — это упомянутая выше ахава раба, намного превосходящая ступень ахават олам, которая тоже называется «светом».

(כי אור הוא בחי' חסד ויש חסד עולם והוא בחי' האהבה הנמשכת מן השכל אבל אור קדמאה הוא בחי' אה"ר [אהבה רבה] שלמעלה מהשכל ונלקחה מבחי' רב חסד וחסדי מאתך לא ימוש כו')

(Ибо свет соответствует Хеседу (доброте), а есть Хесед олам («вечная доброта»), соответствующий любви, исходящей из интеллекта; первозданный же свет — это аспект ахава раба, которая выше интеллекта и происходит из аспекта «великого в доброте» и из доброты, о которой сказано: «Моя доброта не отступит от тебя», и т. д.)

אלא שגנזו לצדיקים בבחי' יוסף צי"ע [צדיק עליון] וממנו נזרע בכל אי מישראל בחי' אהבה הנ"ל אלא שהיא מסותרת בבחי' גניזה וסוד והעלם ונכנס יין יצא סוד כנ"ל:

Но Он сокрыл его для праведников в аспекте Йосефа, высшего цадика, и от него упомянутая выше любовь посеяна в каждом еврее; однако она сокрыта — пребывает в состоянии сокрытия, тайны и утаенности. И «вино входит — тайна выходит», как сказано выше.

5 ועפ"י [ועל פי זה] יובן ג"כ מ"ש בזהר תרומה (דקס"ו ע"ב ודקס"ז ע"א) האי אור זרע ל"י קוב"ה [קודשא בריך הוא]

בג'נתא דעדנוי ע"י דהאי צדיק דאיהו גננא דג'נתא ונטל להאי אור וזרע ליה זריעה דקשוט כו'

И согласно этому также станет понятно написанное в Зоаре, в главе Трума (лист 166б и лист 167а): «Этот свет Святой, благословен Он, посеял в Своём саду Эден через этого цадика [праведника], который является садовником сада; он взял этот свет и посеял его — посевом истины» и так далее.

ובגלותא ג'נתא לא עאל ביה גננא. וההוא אור דאיהו זרוע תדיר עביד איבין ומינין ומגרמיה אזורע כקדמיתא.

«А в изгнании садовник не входит в сад. И тот свет, который посеян, постоянно приносит плоды и разновидности и сам снова сеется, как прежде».

ופ"י ג'נתא הוא בחי' המשכת הקו"ח [הקו וחוט] ממל' דא"ס שהוא ראשית הקו עד סיומו נקי הכל בחי' ג'נתא שהוא בחי' מל'.

А «сад» — это аспект продолжения кава (линии света) и нити от Малхут (царство) Бесконечного (Эйн Соф), которая является началом кава, до его конца: всё это называется «садом» и относится к аспекту Малхут.

(ע' [עיינ] במק"מ [במקדש מלך] בזהר פ' בא ד' ל"ה ע"א בשם הרח"ו [הרבני חיים ויטאל] בפ"י בחד צדיק כו'. דזרע בג'נתא כו' ע"ש)

(См. «Микдаш Мелех» к Зоару, глава Бо, лист 35а, от имени рабби Хаима Виталья, где объясняется выражение «с одним цадином» и далее — «который посеял в саду» и т. д. См. там.)

וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מה הגן צריך לעדור ולהשקות ולזמור שהוא בחיי עבודת
הבירורים שזה נעשה ע"י יוסף הצדיק.

И как сказали наши мудрецы, благословенной памяти: «Подобно тому как сад нуждается в
рыхлении, поливе и обрезке», — таков аспект служения по отбору и вознесению (бирурим);
оно совершается посредством Йосефа-цадика.

והנה כמו בארץ הגשמית יש ב' מיני צמיחה הא' התבואות הנזרעים מדי שנה ועולים וצומחים.

И вот, подобно тому как в земной почве есть два вида роста: первый — это посевы, которые
сеют каждый год, после чего они всходят и растут;

6 והב' הם הנק' ספיחין דהיינו מה שצומח מאיליה שלא נזרע עכשיו כלל אלא מן הזריעה שנפל בה מכבר
כו'. והם הנק' ספיחא דארעא דמקיימי ארעא שעיקר קיום הארץ הוא ע"י הספיחין.

А второй вид — это то, что называют сефихин (самосевом): то, что произрастает само собой,
вовсе не будучи посеянным теперь, а [происходит] из посева, упавшего в землю прежде, и т.
д. Это называют «порослью земли, поддерживающей землю», ибо главное поддержание зем-
ли происходит благодаря этой поросли.

7 וכך נמצא למעלה בארץ העליונה הנקרא גנתא ב' בחי' ומדרגות אלו דהיינו בחי' המשכות הנמשכות
בה בבחי' זריעה כמ"ש אור זרוע כו'

И так же наверху, в высшей земле, называемой «садом», существуют эти два аспекта и уров-
ня, то есть аспект потоков, привлекаемых в неё посредством посева, как сказано: «Свет по-
сеян» и т. д.

ויש בחי' שגדילים בה מבחי' ספיחין דהיינו ממה שנזרע כבר כו'

Есть и аспект того, что вырастает в ней как самосев, то есть из того, что было посеяно преж-
де, и т. д.

והספיחים אף שאין זה ענין התהוות והמשכה חדשה ממש רק שהוא בחי' גידול ממה שהיה בהעלם
בהארץ עכ"ז [עם כל זה] יש בו מעלה יתירה ששרשו גבוה ביותר

Что касается самосева, то, хотя здесь нет подлинно нового возникновения и нового привле-
чения, а есть лишь рост того, что было сокрыто в земле, тем не менее у него есть особое
преимущество: его корень чрезвычайно высок.

והוא כנ"ל בענין האהבה המסותרת כשיוצאת אל הגלוי הגם שאינו התהוות חדשה כמו האהבה הנולדה מההתבוננות עכ"ז [עם כל זה] שרשה גבוה יותר כו' ובחי' גלוי אהבה המסותרת זהו ענין הספיחים שהארץ מוציאה צמחה מעצמה.

И это подобно сказанному выше об утаённой любви, когда она выходит из сокрытия к раскрытию: хотя это не новое возникновение, подобное любви, рождающейся из созерцания, тем не менее её корень выше и т. д. Раскрытие утаённой любви и есть самосев, который земля производит сама, давая всходы.

ומגרמיה אזרע דהיינו מאותה האהבה שנזרע בה כבר שהיתה מסותרת כו' וזהו בחי' אור זרוע כו'

И «сама собой посеяна»: то есть та самая любовь, которая уже была посеяна в ней и оставалась сокрытой, и т. д. И это — аспект «посеянного света» и т. д.

(שנזרע כבר בנפש האלקית אבל האהבה הנולדת ונמשכת מההתבוננות הנק' אהבת עולם הוא כמשל הזריעה שזורעים עכשיו מחדש)

(Которая уже была посеяна в Б-жественной душе; но любовь, рождающаяся из созерцания и привлекаемая им, называемая ахават олам (любовью мира), в этой притче подобна посеву, который совершают теперь заново.)

וכל זריעות אהבות אלו הכל הוא מבחי' יוסף הצדיק שנק' גננא דגנתא שממנו נמשך האור בבחי' מל' הנק' גנתא (שהוא מקור נש"י [נשמות ישראל]):

И все посевы этих видов любви происходят от аспекта Йосефа-цадика (праведника), который называется «садовником сада»; от него свет привлекается в аспект Малхут (царства), называемый «садом» (который является источником душ Израиля).

8 וזהו ענין וילקט יוסף את כל הכסף כו' שהוא בחי' חסדים שכולם נמשכים בבחינת יוסף הצדיק

И в этом смысл слов: «И Йосеф собрал всё серебро» и т. д.: это аспект хасадим (милостей), которые все нисходят на уровне Йосефа-цадика (праведника).

וכנ"ל בענין אור קדמא דגנזי' [דגנזיה] לצדיקים שהוא נמשך בבחי' יוסף הנק' צ"ע [צדיק עליון] והוא גננא דגנתא שממנו נמשך בחי' אהבה מסותרת הנ"ל בכ"א [בכל אחד / בכל אחת] מישראל.

И [это] — как [объяснялось] выше о первозданном свете, который Он сохранил для праведников: он нисходит на уровне Йосефа, называемого высшим цадиком; он — «садовник сада», от которого нисходит упомянутый выше аспект сокрытой любви в каждого из народа Израиля.

וזהו ויבא ביתה פרעה הוא בחי המלכות הנק' גנתא ועלמא דאתגליא שהוא מקור נשיי [נשמות ישראל].
וזהו ענין שלש מטמוניות הטמין יוסף כו'.

И в этом смысл слов: «И ввёл [это] в дом Фараона»: речь идёт об аспекте Малхут (царства), называемой «садом» и «раскрытым миром» (альма де-итгалия), который является источником душ Израиля. В этом смысл слов: «Йосеф спрятал три сокровища» и т. д.

דהנה ידוע בכתבי האר"י [האלקי רבי יצחק] ז"ל [זכרוננו לברכה / זכרונם לברכה] שהחסד (מה"ח [מה' חסדים] הנמשכים
בו"א והחסד שבת"ת [שבתפארת]) מתחלק לג' פרקין היינו השליש העליון הוא בבחי העלם והסתר ונק' חסדים
מכוסים ובי' שלישיי [שלישיות / שלישים] מתגלין.

Ибо известно из трудов Аризалы, благословенной памяти, что Хесед (доброта) (из пяти хасадим, нисходящих в Зеир Анпин (эмоциональные качества), и Хеседа, заключённого в Тиферет (красоте)) делится на три сустава (перёкин): верхняя треть пребывает в сокрытии и называется «покрытыми хасадим» (хасадим мехусим), а две трети раскрыты.

והיינו ענין ג' מטמוניות הנ"ל ששנים נתגלו שהם בי' שלישים המתגלים. והשליש עליון שהוא בחינת
חב"ד [חכמה בינה ודעת] שבו הוא מכוסה ונעלם ויתגלה לצדיקים לע"ל [לעתיד לבוא] וכמ"ש אור זרוע לצדיק

И в этом смысл упомянутых выше трёх сокровищ, из которых два раскрылись: это две раскрытые трети. А верхняя треть, в которой заключён аспект Хохмы (мудрости), Бины (понимания) и Даат (знания), покрыта и сокрыта; она раскроется праведникам в Будущем, как сказано: «Свет посеян для праведных».

והיינו ענין בחי' אור קדמא שגנוז לצדיקים כו' וכל זה הטמין יוסף שהוא בחינת יסוד שבו נמשכים
החסדים הנ"ל. וכנודע לי"ח [ליודעי חן]

И в этом смысл аспекта первозданного света, который Он сохранил для праведников и т. д. Всё это спрятал Йосеф, ибо он — аспект Йесода (основы), в котором нисходят упомянутые выше хасадим, как известно знатокам сокровенной мудрости (йодъэй хен).

(אפ"ל [אפשר לומר] ג"כ דחסדים מכוסים ומגולים הם בחי' אה"ר [אהבה רבה] ואה"ע [ואהבת עולם] הנ"ל. וזהו
וילקט יוסף את כל הכסף הן חסדים המכוסים הן המגולים.

(Можно также сказать, что покрытые и раскрытые хасадим соответствуют упомянутым выше уровням ахава раба [великой любви] и ахават олам [вечной любви]. И в этом смысл слов: «И Йосеф собрал всё серебро»: и покрытые хасадим, и раскрытые.

והכל הביא ביתה פרעה שמתגלים ביחוד זוי"נ [זעיר אנפין ונוקבא]. עוד י"ל [יש לומר] פרעה לי [לשון] פריעה שע"י פריעה מתגלים ג' פרקי חסד כנז' [כנוכח] בע"ח [בעץ חיים] והכל א'.

И всё это он внёс в дом Фараона, ибо они раскрываются при соединении Зеир Анпин и Нуквы (женского начала / Малхут). Можно также сказать: «Фараон» (Паро) — слово, связанное с периа (раскрытием), поскольку благодаря периа раскрываются три части Хеседа, как сказано в «Эц Хаим»; и всё это — одно и то же.)

ועמ"ש בזהר בלק (ד' ר"ד) בענין בקר דיוסף דלשם מבואר ג"כ דאור קדמא הנ"ל נמשך בבחי' יוסף ודוד אתקין ל"י חופאה כמ"ש בקר אערך לך ואצפה.

И смотри также, что написано в Зоаре, в разделе «Балак» (лист 204), о «утре Йосефа»: там также объясняется, что упомянутый выше первозданный свет нисходит в аспекте Йосефа, а Давид приготовил для него покров, как сказано: «Утром я выстрою [это] для Тебя и покрою» (ва-ацапе).

והוא ענין וילקט יוסף את הכסף ויבא ביתה פרעה והמ"י [והמשכיל יבין].

И в этом смысл слов: «И Йосеф собрал серебро и внес его в дом Паро». И понимающий поймет.

ועמ"ש במ"א ע"פ וימינך מקרב חיקך כלה דהענין שיתגלו החסדים מכיוונים יסוד דאימא כו'. ואפ"ל [ואפשר לומר] ג"כ דפ"י כסף הנמצא באמ"צ [בארץ מצרים] הם חסדים מכוסים ובארץ כנען הם חסדים מגולים:

И смотри, что написано в другом месте по поводу [стиха] «И правая рука Твоя изнутри Твоей груди уничтожит [их]»: смысл в том, что хасадим [аспекты доброты] должны раскрыться из своего покрыва — Йесода Имы и т. д. Можно также сказать, что «серебро, найденное в земле Египетской» означает покрытые хасадим, а «в земле Ханаанской» — раскрытые хасадим.



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите и русский перевод.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний Kehot: CC BY-NC 4.0.

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Синагоги, школы и некоммерческие проекты могут свободно копировать, печатать и распространять его и просить пожертвования на покрытие расходов на печать; продавать его нельзя. Указывайте Kehot Publication Society и likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Русский перевод сделан с английского издания likuteitorah.com при помощи ИИ (openai/gpt-6-luna-pro:batch), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Почему её изучать и благословения Ребе: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с Kehot, Sefaria или Библиотекой Любавича. © likuteitorah.com

Со страницы likuteitorah.com/ru/torah-ohr/vayigash/2/

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак